

СПОСОБЫ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

В свете современного подхода к образованию основной целью обучения студентов-переводчиков является развитие профессиональной компетентности, что способствует раскрытию их личных способностей. Профессиональная компетентность рассматривается как иерархическая система взаимосвязанных и взаимодополняющих навыков и качеств.

Мы рассмотрим особенности эффективной подготовки к устному переводу, а также выделим важность организации процесса обучения данной области и сосредоточимся на устном последовательном переводе, который является видом конференц-перевода и включает в себя перевод публичных выступлений на крупных международных мероприятиях на два и более иностранных языка.

Успех перевода во многом зависит от предварительной подготовки. Как сказал Ж. Эрбер, предварительная подготовка демонстрирует профессионализм и добросовестность переводчика. Подготовка помогает обеспечить высокое качество перевода, так как позволяет переводчику лучше понимать суть высказывания и адаптировать перевод к контексту.

Для качественной подготовки переводчику необходимо проявлять высокий уровень интеллектуального любопытства и интересоваться различными областями знаний, необходимыми в его профессиональной деятельности.

Требуется предварительная подготовка к устному последовательному переводу физической настройкой, психологической настройкой и информационный поиск. Физическая подготовка направлена на поддержание работоспособности и регулирование возможностей переводчика, учитывая объективные факторы, такие как оборудование, расположение участников и физическое состояние переводчика. Успешная подготовка перед выступлением помогает оценить обстановку, подготовить необходимые материалы и расположиться на мероприятии.

Для развития физических навыков будущему переводчику рекомендуется следующее:

- Упражнения на культуру голоса, такие как артикуляционная гимнастика, декламация, мелодекламация и пение.
- Физические упражнения, например дыхательная гимнастика, расслабление мышц, улучшение мышечной гибкости, упражнения для выносливости и аэробика.
- Визуализационные упражнения, такие как представление себя в ситуациях перевода и их подробное описание.
- Профилактика простуды с помощью лечебной гимнастики для укрепления дыхательных органов и улучшения дыхательных функций, а также закаливание.

Суть психологической подготовки заключается в настройке сознания и действий переводчика на достижение целей перед ним. Для этого необходимо заранее получить информацию о характере предстоящего события, его участниках, времени, месте и формате. Эти шаги помогут преодолеть отрицательные эмоции и страх, мобилизовать все силы, повысить уверенность в своих способностях.

Приведем набор упражнений, которые направлены на развитие навыков психологической подготовки к устному переводу:

- Организация брифингов с докладчиками, где одна группа студентов выступает в качестве докладчиков, а другая – в роли переводчиков.
- Поиск информации о выступающем: имя, страна, профессия, культурные и политические особенности, статус, речь, поведение и предыдущие выступления.
- Сбор информации о слушателях: количество, профессиональный статус, возраст, гендерное соотношение, вероисповедание и отношение к выступающему.
- Поиск информации об организации, проводящей мероприятие: структура, руководство, аббревиатуры и история.

Далее мы рассмотрим специфику информационной подготовки к переводу, которую можно разделить на три вида: информационное насыщение, тематический поиск и поиск терминологии. Под информационным насыщением мы подразумеваем постоянное пополнение знаний переводчика о мире и текущих событиях. Развитие переводческой эрудиции, которую мы рассматриваем как часть профессиональной культуры переводчика, связано с информационным насыщением. Профессиональная эрудиция устного переводчика является набором экстралингвистических знаний, характеризующихся определенной глубиной и широтой. Формирование профессиональной переводческой эрудиции – это одна из важных задач переводческого образования.

В рамках нашего образовательного процесса мы предлагаем студентам-переводчикам ряд упражнений, направленных на выявление пробелов в знаниях и достижение информационного обогащения.

Эти упражнения включают заучивание фраз из кратких информационных сообщений, обсуждение актуальных событий, заучивание и комментирование различных аспектов в разнообразных текстах и т.д.

Задача тематического поиска заключается в быстром достижении необходимого уровня знаний для понимания переводимой тематики, которая изначально может показаться незнакомой.

Мы используем различные упражнения для развития умений по поиску информации по теме и терминологии. Эти упражнения включают работу с интернет-поисковыми системами с ограниченным временем для поиска терминологических соответствий и имен собственных, а также анализ терминов и лексических сочетаний в разноязычных текстах с одинаковым стилем, жанром и темой.

Мы также проводим составление тезауруса, интеллектуальной карты, подбор символов переводческой скорописи для конкретной проблематики выступления, а также устный перевод выступления по заявленной тематике с использованием терминологии без грамматических трудностей или ссылаясь на текущие события без терминологических препятствий.

Эти упражнения могут быть включены в учебный процесс как аудиторные, так и самостоятельные задания по практике устного перевода. Однако, мы считаем, что эффективнее начинать знакомить студентов с особенностями подготовки к переводу в рамках специального курса или курса введения в специальность.

Отмечается, что качество перевода напрямую зависит от предварительной подготовки переводчика, включая его физическую и психологическую готовность, тематическую подготовку и терминологический поиск. Владение методами подготовки к переводу свидетельствует о развитии важных профессиональных качеств, таких как ответственность, мобильность, стрессоустойчивость, интеллектуальная любознательность и эрудированность, необходимых для успешной работы переводчика.